FIȘA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

Instituția de învățământ superior	**Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava**
Facultatea	**Litere și Științe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi și Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă și literatură**
Ciclul de studii	**Licența**
Programul de studii/calificarea	**Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană** **Limba și literatura franceză – Limba și literatura germană** **Limba și literatura romană – Limba și literatura germană**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**Traduceri (G)**				
Titularul activităților de curs		Lector dr. Andrea Maxiniuc			
Titularul activităților de seminar		Lector dr. Andrea Maxiniuc			
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	Test scris
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opționalitate a disciplinei: DI- impusă, DO – opționala, DF - facultativă				DO

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	10
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	5
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	5
II d)Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. **Precondiții** (acolo unde este cazul)

Curriculum	●
Competențe	●

5. **Condiții** (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului		● sală dotată cu tablă şi videoproiector; acces la Internet; cont email; facilităţi multiplicare materiale tipărite;
Desfășurare aplicații	Seminar	● sală dotată cu tablă şi videoproiector; acces la Internet; cont email; facilităţi multiplicare materiale tipărite;

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii şi al literaturii universale şi comparate CP2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile studiate CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală
Competente transversale	CT1Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Însuşirea şi valorificarea conceptelor de baza din domeniu. Formarea de capacităţi necesare pentru înţelegerea proceselor care au loc in timpul producerii actului traducerii, definit ca transformare a unui text in LS in text in LT. Familiarizarea studentului cu diferitele tipuri de text, cu formulele folosite în funcţie de respectivul tip şi cu diferitele registre ale limbii germane
Obiective specifice	Diferenţierea si aplicarea metodelor si tehnicilor utile in diversele etape ale traducerii si de a-si dezvolta cunoştinţele şi abilităţile practice de traducător si interpret.
	Transpunerea corectă din LS in LT a termenilor si sintagmelor aparţinând diverselor registre ale limbii si de a face diferenţa între traducătorul literar si cel tehnic, ca si între traducător si interpret;
	Dobândirea acurateţei de a recepta sensurile mesajelor din LS si de a le transpune corespunzător in LT;
	Dobândirea capacităţii de a analiza corect factorii contextuali implicaţi în comunicare; .

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Einführung in die Übersetzungswissenschaft Introducere in traductologie.	2	expunere, explicaţie, aplicare	
Geschichte des Übersetzens. Istoria traductologiei	2		
Was macht den Text aus?/Ce este un text? Textdefinitionen.	2		
Kriterien der Textualität. Criteriile textualitatii.	2		
Text. Textsorte. Texttyp (Tipuri de text) Exemple de tipuri de text şi traducerea lor (Textsorten in der Übersetzung)	2		
Tipuri de traduceri (*funktionsorientiert, produktorientiert und prozeßorientiert*)	2		
Metode de traducere (*phrastische und transphrastische*) în funcţie de tipul textului.	2		

Bibliografie

- Beaugrande de. R.A./Dressler/W.U (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Narr
- Bargan. A (2007): *Konzepte der Textlinguistik*, Iasi: Demiurg
- Eco, Umberto.2003: *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber*, Carl Hansel Vlg.
- Koller, W. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg.
- Nord, Ch. 1988. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg.
- Nida, Eugene, A 2004.: *Traducerea sensurilor*, Iasi, Editura Institutul European
- Nord, Ch. 1993. *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen
- Reiß, K. 1983. *Texttypen und Übersetzungsmethode*. Der operative Text. Heidelberg.

- Reiß, K. und Vermeer, H.J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* Tübingen.
- Snell-Hornby, M. 1994. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung.* Tübingen.

Bibliografie minimală

- Eco, Umberto.2003: *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber*, Carl Hansel Vlg.
- Bargan. A (2007): *Konzepte der Textlinguistik*, Iasi: Demiurg
- Nida, Eugene, A (2004).: *Traducerea sensurilor***,** Iasi, Editura Institutul European
- Nord, Ch. (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg.
- Reiß, K. und Vermeer, H.J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* Tübingen Suport curs printat

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conţinuturile disciplinei sunt în concordanţă cu preocupările şi cercetările actuale din domeniul studiilor umaniste, atât din ţară cât şi din străinătate, şi contribuie la lărgirea orizontului profesional şi la calificarea superioară a studenţilor.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoaşterea, interpretarea adecvată şi aplicarea sintetică a conţinuturilor teoretice	**test scris**	50%
Seminar	Participare activă la seminarii, capacitate de interpretare , analiză si traducere Rezolvarea temelor scrise solicitate a fi efectuate individual	**Evaluare parţială scrisă**	50%

Standard minim de performanţă

- însuşirea principalelor noţiuni, idei, teorii
- capacitatea traducerii unui text din limba germana in limba română
- corectitudinea lexico-gramaticala
- claritatea si coerenta exprimarii in traducere

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
25.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în consiliul facultăţii	Semnătura decanului
26.09.2022	